

## **Аб'ект вывучэння – міжмоўныя амонімы ўсходнеславянскіх моў**

*Н. А. Валатоўская,  
дацэнт кафедры тэарэтычнага  
іславянскага мовазнаўства БДУ,  
кандыдат філалагічных навук*

Агульнавядома, што мова – гэта жывы арганізм, які знаходзіцца ў пастаянным развіцці. Змены з рознай хуткасцю адбываюцца на ўсіх яго ўзроўнях. Найбольш хутка змяняецца, безумоўна, лексічны склад любой мовы. Неалагізмы з'яўляюцца дзякуючы неабходнасці называць новыя прадметы ці з'явы. Некаторыя словы выходзяць з ужытку: замяняюцца новымі (так узнікаюць архаізмы) або перастаюць выкарыстоўвацца ў сувязі са знікненнем самога паняцця або прадмета (гістарызмы). Але мовы не існуюць ізалявана, яны пастаянна ўзаемадзейнічаюць паміж сабой. Найбольш яркава такое ўзаемадзеянне і, як следства, узаемаўплыў назіраецца ў працэсе перакладу з адной мовы на другую. І падчас перакладу тэксту на блізкароднасную мову трэба ўлічваць існаванне міжмоўных амонімаў, або “фальшывых (ілжывых) сяброў перакладчыка” – слоў, якія у дзвюх або некалькіх мовах супадаюць (або амаль супадаюць) у гучанні ці напісанні і адрозніваюцца значэннем.

У дадзеным артыкуле разглядаюцца міжмоўныя амонімы трох блізкароднасных усходнеславянскіх моў: беларускай, рускай і ўкраінскай. Як вядома, лексічны фонд беларускай і ўкраінскай мовы супадае на 84%, беларускай і рускай – на 86%, рускай і ўкраінскай – на 62%. Менавіта таму, што мовы маюць даволі вялікую колькасць агульнай лексікі, праблема міжмоўнай аманіміі з'яўляецца вельмі вострай, бо словы, якія супадаюць (ці амаль супадаюць) у сваім гучанні або напісанні, маюць рознае значэнне. Гэты аспект трэба абавязкова ўлічваць і пры перакладзе тэкстаў розных стыляў і жанраў.

Прыведзеныя ніжэй матэрыялы (заданні для замацавання тэарэтычных ведаў вучняў) могуць быць выкарыстаныя на факультатыўных занятках па беларускай і рускай мовах, пры вывучэнні ўкраінскай мовы, а таксама ў працэсе падрыхтоўкі да лінгвістычных алімпіяд і конкурсаў.

*Заданні*

**1. *Растлумачце значэнне прыведзеных пар беларуска-рускіх міжмоўных амонімаў. Складзіце з імі сказы.***

Бел. благі – рус. благой, бел. час – рус. час, бел. прозвішча – рус. прозвище, бел. пыл – рус. пыл, бел. урадлівы – рус. уродливый, бел. сварка – рус. сварка.

**2. *Па прыведзеных значэннях стварыце пары беларуска-рускіх міжмоўных амонімаў. З двюма парамі амонімаў складзіце сказы.***

Бел. ‘сёмы дзень тыдня’ – рус. ‘сем дзён’; бел. ‘вадаплаваючая птушка’ – рус. ‘укачванне’; бел. ‘змяніць свае палажэнне ў прасторы’ – рус. ‘руйнаваць’; бел. ‘адна з чатырох старон свету’ – рус. ‘час уначы’; бел. ‘вялікі мяшок’ – рус. ‘футра’; бел. ‘наступны пасля першага’ – рус. ‘іншы’; бел. ‘варты’ – рус. ‘прыдатны’, бел. ‘даць жыццё’ – рус. ‘упрыгожыць’.

*Адказы:* бел. нядзеля – рус. неделя, бел. качка – рус. качка, бел. рушыць – рус. рушить, бел. поўнач – рус. полночь, бел. мех – рус. мех, бел. другі – рус. другой, бел. годны – рус. годный, бел. нарадзіць – рус. нарядить.

**3. *Падбярыце да прыведзеных пар беларуска-ўкраінскіх міжмоўных амонімаў уласцівыя ім значэнні.***

Бел. багацце – укр. багаття; бел. выстава – укр. вистава; бел. галасаваць – укр. галасувати; бел. змахваць – укр. змахувати; бел. ліс – укр. ліс; бел. разважыць – укр. розважити.

*Даведка:* ‘узмахваць’, ‘прадметы, выстаўленыя для агляду’, ‘скідваць, адкідваць’, ‘самец лісы’, ‘спектакль, п’еса’, ‘уласнасць, грошы і г.д.’, ‘аддаваць голас за каго-небудзь’, ‘агонь, полымя’; ‘абмеркаваць, абдумаць’, ‘сукупнасць дрэваў’, ‘гучна крычаць’, ‘насмяшыць, пацешыць’.

*Адказы:* бел. багацце ‘уласнасць, грошы і г.д.’ – укр. багаття ‘агонь, полымя’; бел. выстава ‘прадметы, выстаўленыя для агляду’ – укр. вистава ‘спектакль, п’еса’; бел. галасаваць ‘аддаваць голас за каго-небудзь’ – укр. галасувати ‘гучна крычаць’; бел. змахваць ‘скідваць, адкідваць’ – укр. змахувати ‘узмахваць’; бел. ліс ‘самец лісы’ – укр. ліс ‘сукупнасць дрэваў’; бел. разважыць ‘абмеркаваць, абдумаць’ – укр. розважити ‘насмяшыць, пацешыць’.

**4. Да прыведзеных украінскіх слоў падбярыце адпаведныя ім беларускія амонімы, растлумачце іх значэнне.**

Спис ‘кап’ё’, шмат‘кавалак’, кіт ‘свойская жывёла сямейства кашачых’, дывітыся ‘глядзец’, кішка ‘самка ката’, горіх ‘арэх’, чоловік ‘асоба мужчынскага полу’, роковій‘штогадовы’, трус ‘вобыск’.

*Адказы:* укр. спис – бел. спіс, укр. шмат – бел. шмат, укр. кіт – бел. кіт, укр. дывітыся – бел. дзівіцца, укр. кішка – бел. кошка, укр. горіх – бел. гарох, укр. чоловік – бел. чалавек, укр. роковій– бел. ракавы.

**5. Перакладзіце сказы на беларускую мову. Утварыце пары міжмоўных (беларуска-рускіх) амонімаў, растлумачце іх сэнс.**

1. Друзья пригласили Ивана на свою свадьбу. 2. В комнате было одиннадцать деревянных стульев. 3. Многие люди едут отдыхать на юг. 4. Семья Петровых купила ковер своей мечты. 5. В современном белорусском языке существует шесть падежей, а в украинском – семь. 6. За углом находится большой торговый центр. 7. Открытый слог заканчивается гласным звуком. 8. Всем известно, что тыква содержит очень много полезных веществ. 9. С раннего детства следует учить ребенка самого следить за своими вещами.

*Адказы:* бел. вяселле – рус. веселье, бел.крэсла – рус. кресло, бел. поўдзень – рус. полдень, бел.дыван – рус. диван, бел. склон – рус. склон, бел. рог – рус. рог, бел. склад – рус. склад, бел. гарбуз – рус. арбуз, бел. рэч – рус. речь.

### **Літаратура**

1. Рудэнка, А.М. Украінская мова для беларускамоўных: дапам. для студэнтаў філал. фак. / А.М. Рудэнка, Н.А. Валатоўская. – Мінск: БДУ, 2012. – 95 с.

2. «Читай і знай!»– 2: Довід.-практикум з фонетики, орфоэпіі, орфографіі, лексикологіі, фразеологіі сучасной украінскай мовы / О.Я. Лаврінец, К.С. Симонова, І.А. Ярошевич. – К.: Вид. дім «Києво-Могилянська академія», 2009. – 206 с.